

# DAODEJING

LAO ZI

tõlkinud Linnart Mäll

rmt: Loomingu Raamatukogu 27 (1127), 1979

## KULGEMISE RAAMAT

### **XI**

kolmkümmend kodarat koondame ainsasse rummmu  
see mida pole  
teeb ratta kasutatavaks

vaasi vormime savist  
see mida pole  
teeb vaasi kasutatavaks

majasse jätame uste ja akende avad  
see mida pole  
teeb maja kasutatavaks

valmistatul on küll mõte  
see mida pole  
teeb kasutatavaks

### **XII**

viis värvi  
silmad tuhmuvad  
viis tooni  
kõrvad nürinevad  
viis maitset  
keelgi tuimeneb

tormlemine jahtimine  
süda ärevuses  
haruldased kaubad  
tegevused häiritud

sellepärast õnnis  
hoolitseb kõhu eest  
mitte silma eest  
sest ta  
hülgas tolle  
võttis selle

### **XIII**

karda kiitust nagu laitust  
hinda suurt valu nagu keha

miks ütlen  
karda kiitust nagu laitust  
kiitus teeb ju tühiseks  
nagu kardad seda kaotada  
nõnda karda seda saada  
sellepärast ütlen  
karda kiitust nagu laitust

miks ütlen  
hinda suurt valu nagu keha  
mull vaid sellest on suur valu  
et on keha  
kui ei oleks keha  
kust siis valu

sellepärast  
kui sa nagu oma keha  
hindad taevaalust  
sinu hoolde anda võiks  
taevaaluse  
kui sa nagu oma keha

austad taevaalust  
sulle usaldada võiks  
taevaaluse

#### **XIV**

tahan teda näha kuid ei näe  
ütlen märkamatu  
tahan teda kuulda kuid ei kuule  
ütlen kuuldamatu  
tahan teda puudutada kuid ei saa  
ütlen imeväike

need kolm tabamatut  
segunedes saavad üheks  
pealt pole hele  
alt pole tume  
kestab kestab  
nimetu  
ikka naaseb  
pole asi

tõesti ütlen  
kuju millel pole kuju  
asi mis ei ole asi

tõesti ütlen  
ähmane  
metsik

kohtan teda  
nägu ei näe

järgnen talle  
selga ei näe

püsi muistses kulgemises  
suuna tema abil tänast  
ja sa mõistad muistse algust  
sellest ütlen  
kulgemise nide

#### **XV**

ennemuistsed head teinud targad  
peened  
salajased  
ürgsed  
läbinägevad  
nõnda sügavad et raske mõista

kuna neid on raske mõista  
püüdkem kirjeldada välist  
hoolikad  
nagu talvel jõge ületajad  
kahtlevad  
nagu neljas kaares naabreid pelgajad  
väarikad  
nagu külalised  
tuhmid  
nagu sulav jää  
loomulikud  
nagu tahumata puit  
avarad  
nagu org  
hägused  
nagu mudane tiik

kas saad mudasena seista  
kuni puhtus tasapisi selgub  
kas saad rahulikult oodata  
kuni töödeks saabub aeg

hoia seda kulgemist

ära ihka saada täis  
nemad polnud täis  
nõnda saidki vanana ja kulununa täiustuda

#### **XVI**

saa täiesti tühjaks  
säilita vankumatu rahu

musttuhanded tekivad  
mina jälgin nende naasmist  
neid on väga palju  
igäüks naaseb lättesse

naased lättesse  
ongi rahu  
sellest ütlen  
vabaned sunnist

vabaned sunnist  
ütlen püsivalt  
mõistad püsivalt  
ongi selgus  
ei mõista püsivalt  
hullud viljatuna  
mõistad püsivalt  
kõike mahutad

kui kõike mahutad siis erapooletu  
kui erapooletu siis kuninglik  
kui kuninglik siis taevalik  
kui taevalik siis kulgev  
kui kulgev siis kestev

keha häving pole hukk

#### **XVII**

ülimaid ja kõrgemaid vaid teatakse  
neist alamaid kiidetakse armastatakse  
neist alamaid kardetakse  
neist alamaid põlatakse

kelles pole usaldust  
sellel pole usaldust

teinud töö ja lõpetanud toimingud  
loobu hindavatest sõnadest  
rahvas aga rääkigu  
juhtus iseenesest

#### **XVIII**

suurest kulgemisest hälbides  
ilmus õiglus inimlikkus  
targutuste väitlemistele ilmudes  
ilmus ka suur valskus  
lähedaste üksmeele kadudes  
ilmus perekonnameel  
riigis segaduse kasvades  
ilmusid riigitruud alamad

#### **XIX**

hülga tarkus jäta väitlus  
rahvale sajakordne kasu  
hülga õiglus jäta inimlikkus  
rahvas pöördub austama ja armastama  
hülga edu jäta osavus  
röövlid vargad puuduvad

need ju üksnes kaunistused  
neist ei piisa

sellepärast erguta alluvaid  
nägema lihtsat  
hindama loomulikku

vähendama isekust  
vabanema himudest

**xx**

ütled lahti matkamisest  
oled muretu

jah ning jaa  
kas erinevad palju  
hea ja halb  
kas on neis sarnast  
inimeste välditavat  
kas on vaja vältida  
viljatu see kõik ja pole otsa

inimesed kõik on röömsad  
justkui ohverdaksid looma  
justkui algaks kevadpidu  
mina vaikin oh ei anna märku  
nagu laps kes veel ei naera  
väsinuna ekslen  
pole kohta naasta

kõigil kõike ülekülla  
mina üksi milletagi  
oi oi olen nõdrameelne  
segi üsna segi

tavalised inimesed  
helged nõnda helged  
mina üksi  
tume nõnda tume

tavalised inimesed  
agarad nii agarad  
mina üksi  
muretu nii muretu  
liigun merelainena  
justkui poleks õiget kohta

kõik on miskiks kõlbulikud  
mina üksi toores metsik  
mina üksi erinev  
kuid ma hindan toitvat ema